

Г Р У Д Е Н Ь

D E C E M B E R

- 21 Нед/Sun** Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК
Концерт на честь Св. Миколая St. Nicholas Concert
- 22 Пон/Mon** СУМК SNOWTUBING AT SNOW VALLEY !
 Bus leaves the Church at 8:00 AM, back by 4:00 PM
 For Information and Reservations call Lara or Kalyna at 416-234-0122
 Cost: \$25 per Person (includes bus). *Bring a lunch!*
- 26 П'ят/Fri** Проба Хору 10:00 г. /am Choir Practice

С І Ч Е Н Ь 2 0 0 9 J A N U A R Y

ЙОРДАНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ -- «ГОЛОДНА КУТЯ»
 ПІСЛЯ ПОВЕЧІР'Я В НЕДІЛЮ 18-ГО СІЧНЯ

Повечір'я -- 5:00 г. веч. Вечеря -- 6:30 г. веч.

Квитки: Дорослим \$ 20 Студентам: \$ 10 Дошкільнятам: Безкоштовно
 Квитки можна набути по неділям в Залі після Літургії; в будень в Парафіяльній Бюро
 Телефон: 416-255-7506

PARISH "JORDAN" SUPPER

AFTER VESPER SERVICE SUNDAY, JANUARY 18

Vespers -- 5:00 pm Supper -- 6:30 pm

Tickets: Adults \$20 Students: \$10 Pre-Schoolers: No Charge
 Tickets available Sundays after Liturgy in the Hall; weekdays from Parish Office
 Telephone: 416-255-7506

РІЗДВЯНІ ВІДВІДИНИ ТУС RIZDVO VISITS

Цього Різдва члени ТУС відвідають тих, хто прикутий до помешкання здоров'ям чи віком, з Різдвяними Кошиками або (де потрібно) Бонами на Продукти. Просимо допомогти їм пожертвою продуктів, які не псуються, і/або грошей. Пожертви прийматимуть у Світлиці в неділю 21-го та 28-го грудня. Якщо Ви знаєте тих, кого слід відвідати, повідомте Лева Атаманчука (905-241-0095) чи Івана Франка (416-234-0122).

This *Rizdvo* TUC members will be visiting Parish shut-ins with Gift Baskets or (where needed) Gift Vouchers. They are asking You to assist them with donations of non-perishable food items and/or funds. These will be received in the Lounge on Sunday December 21 and 28.

If you know of a shut-in who might benefit from a *Rizdvo* Visit, contact Leo Atamanchuk (905-241-0095) or Ivan Franko (416-234-0122)

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: bandura@sympatico.ca

СОБОР
 СВ. ДИМИТРИЯ
 Парафіяльний Листок



ST. DEMETRIUS
 CHURCH
 Parish Newsletter

Неділя 27-а
 Після П'ятдесятниці
 Літургія свт. Іоана Золотоустого
 Голос 2

Сьогодні поминаємо

Мученицю Анфісу
 Преподобного Патапія

-- + --

Мучениця Анфіса

Анфіса була дружиною римського чиновника в Мілані, в Північній Італії. Нам не відомі подробиці її життя, крім того, що вона стала християнкою десь після 375 р., наполягаючи при тому, щоб її охрестив православний єпископ Амвросій, а не місцевий, що визнавав аріяньську ересь. Це так розлютило місцевого римського чиновника, який підтримував аріяньство, що він наказав стратити її через спалення.

Сам Амвросій, римський управитель провінції, став єпископом несподівано. Коли місцевий єпископ, що був Аріяньським еретиком, помер, у християнській громаді почалися суперечки про те, хто мав би стати його наступником. Як урядовець Амвросій пішов до собору, щоб помирити воюючі сторони. Нараз почувся дитячий крик: «Амвросій єпископ!» На це всі погодились. Амвросія тоді було охрещено, висвячено в диякони, а тоді возведено єпископом (375 р.) Став він одним з головних богословів ранньої Церкви. Помер 397 р.

27th Sunday
 After Pentecost
 Liturgy of St. John Chrysostom
 Tone 2

Today we remember

Martyr Anthusa
 Venerable Patapius

-- + --

Martyr Anthusa

Anthusa was the wife of a Roman official in Milan, in northern Italy. We do not know any details of her life other than that she became a Christian at some time after 375 and insisted that she be baptized into the faith by Ambrose an Orthodox bishop, not by an Arian heretic.. This so angered a local Roman official, who championed Arianism, that he had her executed by fire.

Ambrose, the Roman governor of the province, became a bishop unexpectedly. The local bishop of Milan, an Arian heretic, had died and the Christian community was divided as to who should succeed him. As a senior official, Ambrose went to the cathedral to put a stop to the bickering. Suddenly, a child cried out: "Ambrose for bishop!", a suggestion acceptable to all. Ambrose was then baptized a Christian, ordained a deacon and consecrated a bishop (375). He became one of the leading theologians of the early Church, dying in 397.

№ 51

21-го ГРУДНЯ

2008

DECEMBER 21

№ 51

Преподобний Патапій

Патапій народився у Фівах у Єгипті в сьомому столітті. Ще молодим вирішив стати пустельником і подався в пустелю, щоби там віддатися молитві, посту та духовним роздумуванням. Хоч він бажав жити відлюдно, про нього довідалися й почали приходити ті, які шукали духовного керівництва та розради. Патапієві також дано було дар зцілення. Він покинув пустелю й подався в Царгород, де також бажав жити відлюдно. І знову народ довідався про його духовність, а зокрема про дар зцілення, що приваблювало натовпи до його келії.

Venerable Patapius

Born in seventh-century Thebes, in Egypt, Patapius early in life chose to become an ascetic and went to live in the Egyptian desert, dedicating himself to a life of prayer, fasting and meditation. Although he sought the solitary life he was soon discovered by those looking for spiritual guidance or consolation. He was also granted the gift of healing. He left the desert to go to Constantinople where he again sought to live a solitary life, but here, too, his spiritual wisdom and gift of healing soon became known, attracting crowds to his cell.

Інші Святі цього ж Дня

Святі Апостоли із 70-ти: **Сосфен** (старшина синагоги, охрещений св. Павлом, став єпископом Колофона, де й був замучений); **Аполос** (жид, послідовник Івана Хрестителя, проповідував Христа ще до стрічі з Павлом, якому допомагав у Коринті, став єпископом Кесарії, де, правдоподібно, й помер); **Кифа** (жив у Коринті, охрещений Павлом, став єпископом Іконії, де й був замучений); **Тихик** (грек, навернений Павлом, якому допомагав під час місійних подорожей, єпископ Халкедона, а потім Колофона, де й був замучений); **Єпафродит** (помічник Павлів, його вважають першим єпископом у Филипах); **Кесар** (його згадує Павло в *Посланні до Колосян*, став єпископом Діррахії – сьогодні в Албанії – де й загинув); **Онисифор** (охрещений Павлом в рідному Колофоні, там став єпископом, з Павлом в Римі під час першого ув'язнення Павла, дальша доля не відома).

Other Saints of this Day

Holy Apostles of the 70: **Sosthenes** (a senior synagogue official, baptized by St. Paul, became Bishop of Colophon, martyred there); **Apollos** (a follower of John the Baptist, preached Christ before meeting Paul, became Bishop of Caesarea where he died, possibly martyred); **Cephas** (lived in Corinth, baptized by St. Paul, became Bishop of Iconium and was martyred there); **Tychicus** (a Greek, converted by Paul whom he assisted on missionary journeys, became Bishop of Chalcedon and then of Colophon being martyred there); **Epaphroditus** (assistant to St. Paul, considered to have been the first Bishop of Philippi); **Caesar** (mentioned by Paul in Colossians 4: 22-23, he became Bishop of Dyrrachium – now in Albania – where he perished); **Onesiphorus** (native of Colophon whose bishop he became, travelled to Rome to be with Paul during Paul's first imprisonment, after Paul's release returned home, further fate unknown).



Г Р У Д Е Н Ь

D E C E M B E R

21 Неділя 27-а по П'ятдесятниці
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

27th Sunday after Pentecost
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

1 28 Неділя 28-а по П'ятдесятниці
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

28th Sunday after Pentecost
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

С І Ч Е Н Ь 2 0 0 9 J A N U A R Y

1 3 Субота
Субота перед Різдвом
8:15 – 9:00 г./ам Сповідь/Confession

Saturday
Saturday before the Nativity
9:30 г./ам Літургія/Liturgy

1 4 Неділя 29-а по П'ятдесятниці
Неділя перед Різдвом Господа Нашого
Неділя Молоді
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

29th Sunday after Pentecost
Sunday Before the Nativity of our Lord
Youth Sunday
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

6 Вівторок
Навечір'я Різдва Господнього
Вечірня 10:00 г. вечора

Tuesday
Nativity Eve
Vespers 10:00 pm

7 Середа
Різдво Господа Нашого
8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession

Wednesday
Nativity of Our Lord
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

8 Четвер
Собор Пресвятої Богородиці
8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession

Thursday
Synaxis of the Theotokos
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

1 11 Неділя 30-а по П'ятдесятниці
Неділя після Різдва Господа Нашого
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

30th Sunday after Pentecost
Sunday after the Nativity of our Lord
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

14 Середа
Обрізання/Найменування
Св. Василя Великого
8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession

Wednesday
Circumcision/Naming of Our Lord
Feast of St. Basil the Great
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 13, v. 10 – 17)

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.
And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up.
But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.”
And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.
But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.”
The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it?
So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?”
And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 10 – 17)

Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!
Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.
Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.
Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.
Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,
і взувши ноги в готовість Євангелії миру.
А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.
Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 13, в. 10 – 17)

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись.

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї.

І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога!

Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього.

А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?

А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 6, v. 10 – 17)

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might.

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*.

Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness,

And having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.